

**Municipalité du Canton de Fauquier-Strickland
Corporation of the Township of Fauquier-Strickland**

Arrêté numéro 2004-08

By-law number 2004-08

Un arrêté du Canton de Fauquier-Strickland, concernant l'usage du tabac dans les lieux publics et de travail.

Being a by-law respecting smoking in public and work places in the Township of Fauquier-Strickland

Attendu que l'article 115(1) de la loi sur les municipalités de 2001, tel que modifié, autorise le Conseil de la municipalité du Canton de Fauquier-Strickland d'adopter des arrêtés pour interdire et réglementer le fumage du tabac et le fait de tenir des produits de tabac allumés dans les lieux publics et de travail de la municipalité.

Whereas, Council of the Corporation of the Township of Fauquier-Strickland has the authority to pass by-laws prohibiting and regulating the smoking of tobacco and the carrying of lighted tobacco products in public places and workplaces within the municipality pursuant to Section 115(1) of the Municipal Act, 2001, as amended.

Et Attendu qu'il a été déterminé que la fumée secondaire du tabac (fumée expirée et fumée de cigarette, cigares et pipes laissés à eux-mêmes) représente un danger pour la santé ou un désagrément pour un grand nombre d'habitants du Canton de Fauquier-Strickland.

And Whereas it has been determined that second hand tobacco smoke (exhaled smoke and the smoke from idling cigarettes, cigars and pipes) is a health hazard or discomfort for many inhabitants of the Township of Fauquier-Strickland.

Et Attendu que le Conseil de la municipalité du Canton de Fauquier-Strickland a soumis deux (2) questions aux électeurs, aux élections municipales régulières du 10 novembre 2003, demandant s'ils étaient en faveur que le Conseil adopte un arrêté de non-fumage.

And Whereas, Council of the Corporation of the Township of Fauquier-Strickland submitted two (2) questions to the electors, at the regular municipal election held on November 10, 2003, asking whether they were in favour for Council to adopt a non-smoking by-law.

Et Attendu qu'une majorité des électeurs éligibles ont voté et qu'une majorité était en faveur à un arrêté de non-fumage pour les endroits publics et les bâtiments municipaux ouverts aux publics.

And Whereas, a majority of eligible electors voted and a majority were in favour of a non-smoking by-law for public places and for municipal buildings open to the public.

Par conséquent, le Conseil municipal du Canton de Fauquier-Strickland, édicte ce qui suit:

Therefore, Council of the Corporation of the Township of Fauquier-Strickland, enacts as follows:

Partie I - Endroits publics et bâtiments municipaux ouverts aux publics

Part I - Public places and municipal buildings open to the public

<p>1. <u>Définitions:</u></p> <p>1.1 <u>Aire commune:</u> signifie tout endroit à l'intérieur d'un immeuble et ouvert au public pour lui permettre d'avoir accès à un commerce de détail, un établissement ou un bureau et comprend les couloirs, les corridors, les aires ouvertes de restauration dans les couloirs et les corridors, les toilettes publiques, les aires ouvertes où le public peut attendre ou se reposer, peu importe si l'aire de restauration, d'attente ou de repos est louée ou non.</p> <p>1.2 <u>Aire d'accueil:</u> signifie le lieu public qu'un bureau ou un établissement utilise pour recevoir ou accueillir ses clients ou d'autre personne qui traite avec le bureau ou cet établissement.</p> <p>1.3 <u>Autobus scolaire:</u> signifie un véhicule public immatriculé aux fins de transport aller-retour d'enfants entre l'école et la maison ou une activité, un événement ou une fonction connexe.</p> <p>1.4 <u>Bar:</u> signifie un établissement doté d'un permis de la Commission des alcools et des jeux de l'Ontario où les personnes âgées de moins de 19 ans n'ont pas le droit d'entrer en tant que client ou employé.</p> <p>1.5 <u>Boutique de coiffeur ou salon de coiffeuse:</u> signifie un immeuble, un emplacement ou des lieux où l'on coiffe, coupe, taille, traite ou lave la chevelure.</p> <p>1.6 <u>Canton:</u> signifie la municipalité du Canton de Fauquier-Strickland.</p> <p>1.7 <u>Cendrier:</u> un récipient destiné à</p>	<p>1. <u>Definitions:</u></p> <p>1.1 <u>Common area:</u> means any indoor area of a building that is open to the public for the purposes of access to a retail shop, establishment or office and includes corridors, passageways, unenclosed eating areas in corridors, passageways, public rest rooms, unenclosed public seating areas and unenclosed public standing areas, whether or not the eating area, seating area or standing area is leased.</p> <p>1.2 <u>Reception area:</u> means the public space used by an office or establishment for the receiving or greeting of customers, clients or other persons dealing with such office or establishment.</p> <p>1.3 <u>School bus:</u> means a public vehicle licensed for the purpose of transporting children to and from school or to or from activity, event or function associated therewith.</p> <p>1.4 <u>Bar:</u> means an establishment licensed by the Alcohol and Gaming Commission of Ontario where persons under 19 years of age are not permitted to enter, either as a patron or as an employee.</p> <p>1.5 <u>Barber shop or hairdressing establishment:</u> means a building, location or premises where hair is styled, cut, trimmed, treated or washed.</p> <p>1.6 <u>Township:</u> means the Corporation of the Township of Fauquier-Strickland.</p> <p>1.7 <u>Ashtray:</u> means a receptacle for</p>
---	--

	recueillir les cendres et les mégots de cigares et de cigarettes.		tobacco ashes and for cigar and cigarette butts.
1.8	<u>Conseil</u> : signifie le conseil municipal du Canton de Fauquier-Strickland.	1.8	<u>Council</u> : means council of the Corporation of the Township of Fauquier-Strickland.
1.9	<u>File d'attente</u> : une file à l'intérieur comportant deux (2) personnes ou plus qui attendent un service, de quelque nature que ce soit, peu importe si ce service comprend une transaction pécuniaire ou non, et comprenant, sans toutefois s'y limiter, la vente, les transactions, la fourniture de renseignements ou de conseils et le transfert d'argent ou de biens.	1.9	<u>Service line</u> : means an indoor line of two (2) or more persons awaiting service of any kind regardless of whether or not such service involves the exchange of money, including but not limited to sales, transactions, provision of information or advice and transfers of money or goods.
1.10	<u>Fumeur ou usage du tabac</u> : signifie tenir un cigare, une cigarette, une pipe allumés ou tout autre appareil servant à fumer du tabac allumé.	1.10	<u>Smoke/smoking</u> : includes the carrying of a lighted cigar, cigarette, pipe or any other lighted smoking equipment.
1.11	<u>Immeuble public</u> : signifie un immeuble ou un groupe d'immeubles fermés auxquels le public a accès.	1.11	<u>Public building</u> : means any enclosed building or group of buildings to which the public has access.
1.12	<u>Lieu public</u> : signifie l'ensemble ou une partie d'une aire intérieur dans laquelle le public est invité ou à laquelle il a accès et comprend les autobus scolaires.	1.12	<u>Public place</u> : means the whole or part of an indoor area to which the general public is invited or permitted access and includes a school bus.
1.13	<u>Lieu de rassemblement public</u> : signifie l'ensemble ou une partie d'une aire intérieur à laquelle le public a accès par droit ou invitation, de façon expresse ou implicite, qu'un paiement en espèces soit exigé ou non.	1.13	<u>Place of public assembly</u> : means the whole or part of an indoor area to which the public has access by right or by invitation, express or implied, whether by payment of money or not.
1.14	<u>Lieu de travail</u> : signifie un bâtiment clos ou construction clos où l'employé travaille. S'entend en outre des puits, des tunnels, des caissons, des véhicules, des embarcations et des espaces clos semblables.	1.14	<u>Workplace</u> : means a building, structure, vessel, vehicle or conveyance or part thereof, in which one or more employees work including enclosed similar spaces.

- | | | | |
|------|---|------|--|
| 1.15 | <u>Partie publique</u> : signifie la partie d'un immeuble à laquelle le public a accès. | 1.15 | <u>Public portion</u> : means an area of any building to which the public has access. |
| 1.16 | <u>Personne</u> : comprend une compagnie constituée en personne morale. | 1.16 | <u>Person</u> : includes a corporation. |
| 1.17 | <u>Propriétaire ou autre personne responsable</u> : signifie la personne qui commande, dirige ou gère l'activité ayant lieu dans les endroits désignés d'une interdiction d'usage du tabac aux termes du présent règlement et inclut la personne qui est effectivement responsable des lieux à tout moment. | 1.17 | <u>Proprietor or other person in charge</u> : means the person who controls, governs or directs the activity carried on within the premises designated as prohibited areas under this by-law and includes the person who is actually in charge thereof at any particular time. |
| 1.18 | <u>Restaurant</u> : signifie un établissement qui vend et sert de la nourriture ou des rafraîchissements ou les deux au public pour consommation sur les lieux. | 1.18 | <u>Restaurant</u> : means an establishment engaged in the sale and service of food or drink or both food and drink to the public for consumption on the premises. |
| 1.19 | <u>Salle de bingo</u> : signifie un immeuble, un emplacement ou des lieux où il est permis de jouer au bingo. | 1.19 | <u>Bingo hall</u> : means any building, location or premises where the conduct of bingo events is licensed. |
| 1.20 | <u>Toilette publique</u> : signifie toute salle de bain ou toilette à laquelle le public a accès. | 1.20 | <u>Public rest room</u> : means any rest room or washroom to which the public has access. |
| 1.21 | <u>Installation publique</u> : signifie une salle, une pièce ou une salle de réception qui est la propriété d'une administration publique et qui est louée dans le but d'accueillir une activité ou une réception. | 1.21 | <u>Public facility</u> : means any hall, room, banquet area that is publicly owned and is rented for an event or function. |

- | | | | |
|----|--|----|---|
| 2. | Les lieux publics suivants sont désignés aux fins du présent règlement: | 2. | The following are designated public places for the purposes of this by-law: |
| | a) les aires communes d'un immeuble public. | | a) the common area of a public building. |
| | b) une file d'attente ou un comptoir de services à l'intérieur de tout emplacement auquel le public a accès. | | b) an indoor service line or a service counter in any premise to which the public has access. |
| | c) un lieu de rassemblement public. | | c) a place of public assembly. |
| | d) une toilette publique. | | d) a public rest room. |
| | e) une installation publique. | | e) a public facility. |
| | f) une aire d'accueil. | | f) a reception area. |
| | g) un immeuble appartenant à la municipalité. | | g) a municipally owned building. |
| | h) une salle de bingo. | | h) a bingo hall |
| | i) la partie publique de tout restaurant. | | i) the public portion of any restaurant. |
| | j) la partie publique de tout bar. | | j) the public portion of any bar. |
| | k) la partie publique de tout commerce de détail. | | k) the public portion of any retail shop |
| | l) la partie publique d'une boutique de coiffeur ou d'un salon de coiffure. | | l) the public portion of any barber shop or hairdressing establishment |
| | m) un autobus scolaire. | | m) a school bus |
| | n) un taxi. | | n) a taxicab |
| | o) une limousine. | | o) a limousine |
| | p) une salle de billard. | | p) a billiard hall |
| 3. | Il est interdit de fumer dans tout lieu public désigné en vertu du paragraphe 2 du présent règlement. | 3. | No person shall smoke in any public place designated under paragraph 2 of this by-law. |

- | | | | |
|----|--|----|--|
| 4. | Le propriétaire ou autre personne responsable d'un lieu public désigné ou assujetti au présent règlement doit s'assurer qu'un nombre suffisant de panneaux autorisés en vertu des paragraphes 6, 7 et 9, sont placés bien en évidence pour indiquer clairement qu'il est interdit de fumer. | 4. | The proprietor or other person in charge of any public place designated or regulated under this by-law shall ensure that a sufficient number of signs as prescribed by paragraphs 6, 7 and 9 are conspicuously posted so as to clearly identify that smoking is prohibited. |
| 5. | Nonobstant du paragraphe 4, le propriétaire ou la personne responsable doit s'assurer que les panneaux sont placés à chaque points d'accès d'un bâtiment. | 5. | Despite paragraph 4, the proprietor or other person in charge shall ensure that signs are posted at every point of access to a building. |
| 6. | La représentation graphique suivante doit être utilisée pour indiquer les endroits où il est interdit de fumer: | 6. | The following graphic symbol shall be used to indicate the areas where smoking is prohibited |
| | sur fond blanc, le cercle et la ligne médiane étant de couleur rouge, avec la cigarette, et les caractères en noir. | | on a white background with the circle and the interdictory stroke in red, with a cigarette, letters and figures in black. |
| 7. | La représentation graphique dont il est fait mention au paragraphe 6, devra comprendre le texte suivant: "Arrêté du Canton de Fauquier-Strickland Pénalité maximum 5 000\$", en caractères représentant au moins 5% du diamètre du cercle de la représentation graphique, en français ou en anglais. | 7. | The graphic symbol referred to in paragraph 6 shall include the text "Township of Fauquier-Strickland By-law, Maximum penalty \$5000.00" in letters and figures of a height which is at least five (5%) percent of the diameter of the circle of the symbol, in English or french. |
| 8. | Même si la représentation graphique mentionnée au paragraphe 6 est une cigarette, l'interdiction vise aussi le cigare, la cigarette, la pipe ou tout autre produit servant à fumer du tabac allumé. | 8. | Despite the fact that the symbol referred to in paragraph 6 is a cigarette, it shall include a lighted cigar, cigarette, pipe or any other lighted smoking instrument. |
| 9. | Le diamètre du cercle de la | 9. | The graphic symbol shall contain |

représentation graphique ne doit pas être inférieure au nombre de centimètres en fonction de la distance maximale de visualisation en ligne droite tel qu'indiqué comme suit:

- a) trois (3 m) mètres ou moins - dix (10 cm) centimètres
- b) six (6 m) mètres ou moins - quinze (15 cm) centimètres
- c) douze (12 m) ou moins - vingt (20 cm) centimètres
- d) vingt-quatre (24 m) ou moins - trente (30 cm) centimètres
- e) quarante-huit (48 m) mètres ou moins - quarante (40 cm) centimètres
- f) soixante-douze (72 m) ou moins - soixante (60 cm) centimètres

a circle having a minimum diameter, based upon the maximum viewing distance and direct line of site, as follows:

- a) three (3 m) metres or less - ten (10 cm) centimetres
- b) six (6 m) metres or less - fifteen (15 cm) centimetres
- c) twelve (12 m) or less - twenty (20 cm) centimetres
- d) twenty-four (24 m) or less - thirty (30 cm) centimetres
- e) forty-eight (48 m) or less - forty (40 cm) centimetres
- f) seventy-two (72 m) or less - sixty (60 cm) centimetres

10. Nonobstant le paragraphe 9, le diamètre du cercle de la représentation graphique qui doit être apposée à chaque point d'accès d'un bâtiment ou à l'intérieur d'un taxi, d'une limousine ou d'un autobus scolaire, doit avoir une taille minimale de dix (10 cm) centimètres.

10. Despite paragraph 9, the diameter of the circle in the symbol erected at every point of access to a building or within a taxicab, a limousine or a school bus, shall not be less than ten (10 cm) centimetres.

11. Les écarts en matière de couleur ou de contenu des panneaux visés dans les paragraphes 6 et 7, qui ne modifient pas le fond ou qui ne visent pas à induire en erreur ne vicient pas les panneaux.

11. Deviations from the colour or content of the signs prescribed in paragraphs 6 and 7 that do not affect the substance or that are not calculated to mislead, do not vitiate the signs.

12. Le propriétaire ou toute autre personne responsable d'un lieu public assujetti au présent règlement doit s'assurer qu'aucun cendrier n'est placé ou ne demeure dans tout lieu public où il est interdit de fumer.

12. The proprietor or other person in charge of a public place regulated under this by-law shall ensure that no ashtrays are placed or allowed to remain in any public place where smoking is prohibited.

13. Un propriétaire ou toute autre

13. No proprietor or other person in

personne responsable d'un lieu public ne doit pas permettre de fumer à un endroit où il est interdit de fumer.

charge of a public place shall permit smoking where smoking is prohibited.

Partie II - Lieu de travail

Part II - Workplace

- | | |
|--|--|
| 14. Tout employeur doit, le 30 juin 2004, adopter et mettre en application une politique interdisant de fumer dans chaque lieu de travail qui est sous la gestion ou la supervision de l'employeur, ou qui lui appartient dans le Canton de Fauquier-Strickland. | 14. Every employer shall, on June 30 2004, adopt and implement a non-smoking policy that prohibits smoking in respect to each workplace in the Township of Fauquier-Strickland under the control, supervision or ownership of the employer. |
| 15. Lorsque, après le 30 juin 2004, un lieu de travail sera créé ou établi, l'employeur du lieu de travail doit, dans les sept (7) jours suivant la création ou l'établissement de lieu de travail, adopter et mettre en application une politique qui interdira l'usage du tabac dans chaque lieu de travail sous la gestion ou la supervision de l'employeur qui lui appartient. | 15. Where, after June 30, 2004, a workplace is created or comes into existence, the employer of such workplace shall within 7 days after such workplace is created, adopt and implement a non-smoking policy that prohibits smoking in respect of each such workplace under the control, supervision or ownership of the employer. |
| 16. Le présent règlement ne s'applique pas:

1. à toute partie d'un lieu de travail utilisée comme habitation
2. à un lieu de travail utilisée comme habitation ou les employés du lieu de travail sont les personnes qui vivent dans la demeure. | 16. This by-law does not apply to,

1. a part of a workplace that is used as a private residence
2. a workplace located in a dwelling where the only employees of that workplace are persons who live in the dwelling. |
| 17. Chaque employeur tenu d'adopter et de mettre en application une politique interdisant de fumer doit:

1. maintenir la politique interdisant de fumer sur les lieux de travail pour lesquels elle a été adoptée
2. fournir une copie de la politique interdisant de | 17. Every employer required to adopt and implement a non-smoking policy shall,

1) maintain the non-smoking policy in the workplace for which it was adopted
2) provide a copy of the non-smoking policy to each |

- | | | |
|-----|--|--|
| | fumer à chaque employé sur le lieu de travail dans les sept (7) jours suivant l'adoption de la politique interdisant de fumer visant ce lieu de travail et tout nouvel employé par la suite. | employee in the workplace within seven (7) days after the day upon which the non-smoking policy was adopted and each new employee thereafter. |
| | 3) placer des panneaux, conformément aux paragraphes 6, 7 et 9 à chaque point d'accès du lieu de travail, indiquant qu'il est interdit de fumer sur les lieux de travail. | 3) erect signs in the workplace in accordance with paragraphs 6, 7 and 9 at every point of access to the workplace indicating that smoking is prohibited in the workplace. |
| 18. | Une fois que la politique interdisant de fumer aura été adoptée pour un lieu de travail personne fumer sur ce lieu de travail. | 18. When the non-smoking policy has been adopted for a workplace, no person shall smoke in the workplace. |
| 19. | Une fois que la politique interdisant de fumer aura été adoptée pour un lieu de travail aucun employeur ne devra permettre de fumer sur ce lieu de travail. | 19. When the non-smoking policy has been adopted for a workplace, no employer shall permit smoking in the workplace. |
| 20. | Les panneaux dont il est fait mention dans cette partie doivent être une représentation graphique conforme aux dispositions des paragraphes 6, 7, 8, 9, 10 et 11 du présent règlement. | 20. The signs referred to in this part shall consist of graphic symbols that comply with the provisions of paragraphs 6, 7, 8, 9, 10 and 11 of this by-law. |
| 21. | Tout employeur doit interdire tout cendrier ou autre effet n'est placé ou ne demeure dans un lieu de travail ou il est interdit de fumer. | 21. Every employer shall prohibit ashtrays and like paraphernalia in areas where smoking is prohibited. |

Partie III - Général

Part III - General

- | | | |
|-----|--|---|
| 22. | Toute personne contrevenant à une quelconque disposition du présent règlement commet une infraction. | 22. Any person who contravenes any of the provisions of this by-law is guilty of an offence. |
| 23. | Toute personne qui fume sur les lieux de travail en violation avec le paragraphe 18, est coupable d'une infraction | 23. Any person who smokes in a workplace in contravention of paragraph 18, is guilty of an offence. |

- | | | | |
|-----|--|-----|---|
| 24. | Tout employeur qui permet de fumer sur les lieux de travail en violation du paragraphe 19, est coupable d'une infraction. | 24. | Any employer who permits smoking in the workplace in contravention of paragraph 19, is guilty of an offence. |
| 25. | Tout employeur qui refuse, manque ou néglige d'exécuter toute obligation lui étant imposée aux termes de n'importe laquelle des dispositions du présent règlement est coupable d'une infraction. | 25. | Any employer who refuses, fails or neglects to perform any of the duties imposed upon him, her or it under any of the provisions of this by-law is guilty of an offence. |
| 26. | Les dispositions du présent règlement en ce qui concerne la désignation des endroits où il est interdit de fumer, le placement de panneaux et les obligations des propriétaires et autres personnes responsables d'un lieu public ou un employeur pour un lieu de travail, seront appliqués par une personne ou classe de personne nommé par le Conseil du Canton de Fauquier-Strickland ou par les inspecteurs du Bureau de santé du Porcupine. | 26. | The provisions of this by-law respecting the designation of non-smoking areas, the posting of signs and the duties imposed on the proprietor or other person in charge of a public place or an employer for a workplace, shall be enforced by a person or class of persons appointed by Council of the Township of Fauquier-Strickland or by inspectors of the Porcupine Health Unit. |
| 27. | Toute personne ou classe de personne nommée par le Conseil du Canton de Fauquier-Strickland ou les inspecteurs du Bureau de santé du Porcupine, peut à tout moment raisonnable entrer dans un lieu public désigné ou lieu de travail afin de déterminer s'il est conforme au présent règlement. | 27. | A person or class of persons appointed by Council of the Township of Fauquier-Strickland or the inspectors of the Porcupine Health Unit may, at any reasonable time, enter any designated public place or workplace for the purposes of determining compliance with this by-law. |
| 28. | Toute personne qui nuit à une personne qui exécute légalement le présent règlement ou qui l'entrave dans ses actions commet une infraction. | 28. | Any person who hinders or obstructs a person lawfully carrying out the enforcement of this by-law is guilty of an offence. |
| 29. | Toute personne qui est reconnue coupable d'une infraction est passible d'une amende pouvant s'élever à un maximum de cinq mille (5 000\$) dollars tel que prévu dans la loi sur les infractions provinciales, L.R.O. | 29. | Every person who is convicted of an offence is liable to a fine of not more than Five Thousand (\$5,000.00) Dollars as provided for in the Provincial Offences Act, R.S.O. 1990, Chapter P. 33. |

Chapitre P. 33.

30. Lorsqu'une disposition du présent règlement entre en conflit avec la *loi limitant l'usage du tabac dans les lieux de travail*, L.R.O. 1990, Chapitre S. 13, ou avec toute autre loi, tout autre règlement, c'est la disposition restreignant le plus l'usage du tabac qui l'emporte.

31. Lorsqu'un tribunal de justice, quel qu'il soit, détermine qu'un ou plusieurs paragraphes du présent règlement, en tout ou en partie, sont illégaux ou outrepassent les pouvoirs d'exécution du Conseil, lesdits paragraphes ou les parties de paragraphes visés sont réputés être divisibles et tous les autres paragraphes ou parties du présent règlement sont réputés être distincts et autonome des dits paragraphes et peuvent être appliqués en tant que tels.

32. Le présent règlement entrera en vigueur le jour de son adoption.

Lu une première fois le 9 février, 2004.

Préfet

Greffier

Lu une deuxième fois le 10 mai, 2004.

Préfet

Greffier

30. If a provision of this by-law conflicts with the *Smoking in the Workplace Act*, R. S. O. 1990, Chapter S. 13 or a regulation or another by-law, the provision that is the most restrictive on smoking shall prevail.

31. If any paragraph or paragraphs of this by-law or parts thereof are found in any court of law to be illegal or beyond the power of Council to enact, such paragraph or paragraphs or parts thereof shall be deemed to be severable and all other paragraphs or parts of this by-law shall be deemed to be separate and independent therefrom and to be enacted as such.

32. This by-law shall come into effect on the day of its passing.

Read a first time this _____
_____ 2004.

Reeve

Clerk

Read a second time this _____
_____ 2004.

Reeve

Clerk

Lu une troisième fois et adopté le 28 juin
2004.

Read a third time and passed this _____
_____ 2004.

Préfet

Reeve

Greffier

Clerk

